Porównanie tłumaczeń Jana 4:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy więc przyszli do Niego ― Samarytanie, prosili Go pozostać u nich, i pozostał tam dwa dni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc przyszli do Niego Samarytanie prosili Go pozostać u nich i pozostał tam dwa dni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Samarytanie przyszli do Niego, prosili Go, aby u nich pozostał; i pozostał tam dwa dni. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak więc przyszli do niego Samarytanie, prosili go pozostać u nich. I pozostał tam dwa dni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc przyszli do Niego Samarytanie prosili Go pozostać u nich i pozostał tam dwa dni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc przyszli do Niego, prosili, aby u nich pozostał. I pozostał tam dwa dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc Samarytanie przyszli do niego, prosili go, aby u nich został. I został tam przez dwa dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy przyszli do niego Samarytanie, prosili go, aby u nich został; i został tam przez dwa dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy przyszli do niego Samarytanowie, prosili go, aby tam został. I zmieszkał tam dwa dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy więc Samarytanie przybyli do Niego, prosili Go, aby u nich został. Pozostał tam zatem dwa dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc Samarytanie przyszli do niego, prosili go, aby u nich pozostał; i pozostał tam dwa dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy więc Samarytanie przyszli do Niego, prosili Go, aby u nich pozostał. I pozostał u nich dwa dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli więc do Niego z prośbą, aby pozostał u nich. I przebywał tam dwa dni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy więc ci Samarytanie przyszli do Niego, prosili Go, by pozostał u nich. Został u nich przez dwa dni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy więc przyszli do niego Samarytanie, zaprosili go, by zatrzymał się u nich. Został tam przez dwa dni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc Samarytanie przyszli do Niego, prosili Go, aby u nich pozostał. I pozostali tam dwa dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось чому, коли прийшли до нього самаряни, то просили його, щоб побув у них. І був там два дні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak więc przyszli istotnie do niego Samaritanie, wzywali do uwyraźnienia się go aby zechciał pozostać u-przy nich; i pozostał tam dwa dni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy przyszli do niego Samarytanie, prosili go, aby u nich pozostał; i pozostał tam dwa dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy więc przyszli do Niego ci ludzie z Szomron, prosili Go, aby z nimi został. Został dwa dni, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc Samarytanie przyszli do niego, zaczęli go prosić, żeby się u nich zatrzymał; i zatrzymał się tam dwa dni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy więc przyszli do Niego, prosili, żeby się u nich zatrzymał. Został więc tam dwa dni. |